



## Nr.4 2009

亲爱的读者朋友：

您对中国传统节日有所了解吗？中国农历的五月份有一个重要的传统节日，请告诉我们这个节日的时间，它是用来纪念哪位历史名人？在这一天人们会吃什么样的特殊食物？第一个写邮件告诉我们正确答案的朋友将获得一份小奖品。

本期的主题是“传统与现代”，围绕这一主题孔子学院在 5、6 月间为大家带来一系列丰富多彩的活动。5 月 15 日“中国的脸孔”摄影展让您看今日中国，6 月 4 日的讲座则追溯 19 世纪的中德关系，6 月 6 日还有德国的中国书法迷展览其作品和现场装裱演示。5 月 16 日，北威州第一次汉语水平考试（HSK）在孔子学院举行，我们预祝所有参加考试的朋友取得好成绩。

Liebe Freundinnen und Freunde,

wissen Sie, welchen traditionellen Feiertag es im fünften Mondmonat in China gibt? An welche Person denken die Menschen in China an diesem Tag, und was wird zum Fest gegessen? Wenn Sie die Antwort wissen, schicken Sie uns gleich eine E-mail. Der Absender der ersten eingegangenen E-mail mit der richtigen Antwort bekommt ein kleines Geschenk.

„Tradition und Moderne“ ist das Thema dieser Ausgabe. Die Fotoausstellung „Faces of China“ zeigt Ihnen das heutige Reich der Mitte, und der Vortrag am 04.06. erzählt die Beziehung zwischen Deutschland und China im 19. Jahrhundert. Es gibt noch verschiedene Aktivitäten über Kalligraphie und Peking-Oper. Die HSK-Prüfung wird zum ersten Mal am 16.05.09 in NRW bei uns im Institut stattfinden.

杜塞尔多夫孔子学院 Ihr Konfuzius-Institut Düsseldorf

### INHALTSVERZEICHNIS 目录

1. [Veranstaltungskalender](#) 近期活动一览
2. [Ausstellung & Vortrag](#) 展览和讲座
3. [Interkulturelles Training](#) 跨文化交际培训系列之三
4. [Konfuzius-Institut Stipendium](#) 孔子学院奖学金
5. [Kurzinfo](#) 信息速递
6. [Rückschau](#) 精彩回眸
7. [Buch Info](#) 图书信息





## Veranstungskalender 近期活动一览

- 4月27日 新学期开始  
Beginn des neuen Trimesters 092
- 5月8日 讲座：京剧——传统与现代之间  
Vortrag: Peking-Oper: Zwischen Tradition und Moderne
- 5月9日 跨文化交际培训之二  
Interkulturelle Trainingsreihe 2
- 5月15日 “中国的脸孔” 摄影展  
Fotoausstellung „Faces of China“
- 5月16日 北威州首次汉语水平考试 (HSK)  
Erste HSK-Prüfung in NRW
- 6月4日 讲座：“殖民制度下的特殊关系——十九世纪的德国和中国”  
Vortrag: "Sonderbeziehungen im kolonialen System? Deutschland und China im 19. Jahrhundert"
- 6月5日 “三人行必有我师焉” ——书法作品及装裱演示  
„Wenn drei Menschen miteinander gehen, gibt es für mich stets etwas zu lernen“  
Chinesische Kalligraphien & Fertigung von Hängerollen
- 6月6日 跨文化交际培训之三  
Interkulturelle Trainingsreihe 3



XX

## AUSSTELLUNG & VORTRAG

### Fotoausstellung „Faces of China“

von Da Liu

15.05.09 - 04.06.09

Eröffnung am. 15.05.09. 19:00 Uhr

Eintritt frei



*„Ein Bild sagt mehr als tausend Worte.“*

Zahlreiche Bildbände und Bücher über das Land der Mitte und die Menschen, die dort leben, findet man heutzutage in den Buchläden, trotzdem bleibt das Land mystisch und faszinierend. Heute steht das Land vor der großen Änderung: Modernisierung – archaisch wie das alte idyllische Chinabild sehen viele Städte nicht mehr aus, und den zunehmenden Kontrast im Alltagsleben findet man fast überall: der Unterschied zwischen Fortschritt und Rückständigkeit, zwischen alt und neu, zwischen reich und arm.



Der Fotograf hofft, dass er durch seine Blickwinkel, die anderen Seiten von dem „Gesicht“ des Landes zeigen und das gegenwärtige Leben von den einfachen Menschen darstellen kann.

Da LIU, geboren 1981 in Chongqing, studierte Germanistik an der Universität Qingdao. 2006 begann er mit dem Masterstudium „Literatur und Medien“ an der Universität Bayreuth. Während des Studiums arbeitete er als Dolmetscher/Übersetzer und Fotograf. Jetzt bekommt er die Promotionsstelle an der Universität Bayreuth und engagiert sich weiter für den Kulturaustausch zwischen China und Deutschland.

\*\*\*

## Sonderbeziehungen im kolonialen System? Deutschland und China im 19. Jahrhundert

von Dr. Cord Eberspächer

Do., 4. Juni 2009, 19:00

Deutschland war in China während des 19. Jahrhunderts Teilnehmer eines kolonialen Systems der westlichen Mächte, in das sich Preußen-Deutschland mit dem Vertrag von Tianjin 1861 eingereiht hatte. Deutschland beanspruchte selbstverständliche Vorrechte aus dem System der „ungleichen Verträge“ und schreckte auch lange vor der Besetzung der Bucht von Kiautschou nicht vor der Anwendung militärischer Gewalt zurück.

Dennoch sah sich Deutschland als besonderer Partner Chinas, und diese Sicht teilten auch chinesische Politiker dieser Zeit. Waren dies nur deutsche koloniale Vorspiegelungen und chinesische Propaganda, um „Barbaren gegen Barbaren“ auszuspielen, oder gab es tatsächlich so etwas wie ein spezielles deutsch-chinesisches Verhältnis im Zeitalter des Imperialismus? Cord Eberspächer wird in seinem Vortrag die Entwicklung der deutsch-chinesischen Beziehungen in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts beleuchten und dabei auf Grundlage ausgiebiger Archivstudien der Frage nach einem Sonderverhältnis zwischen den beiden Ländern nachgehen.

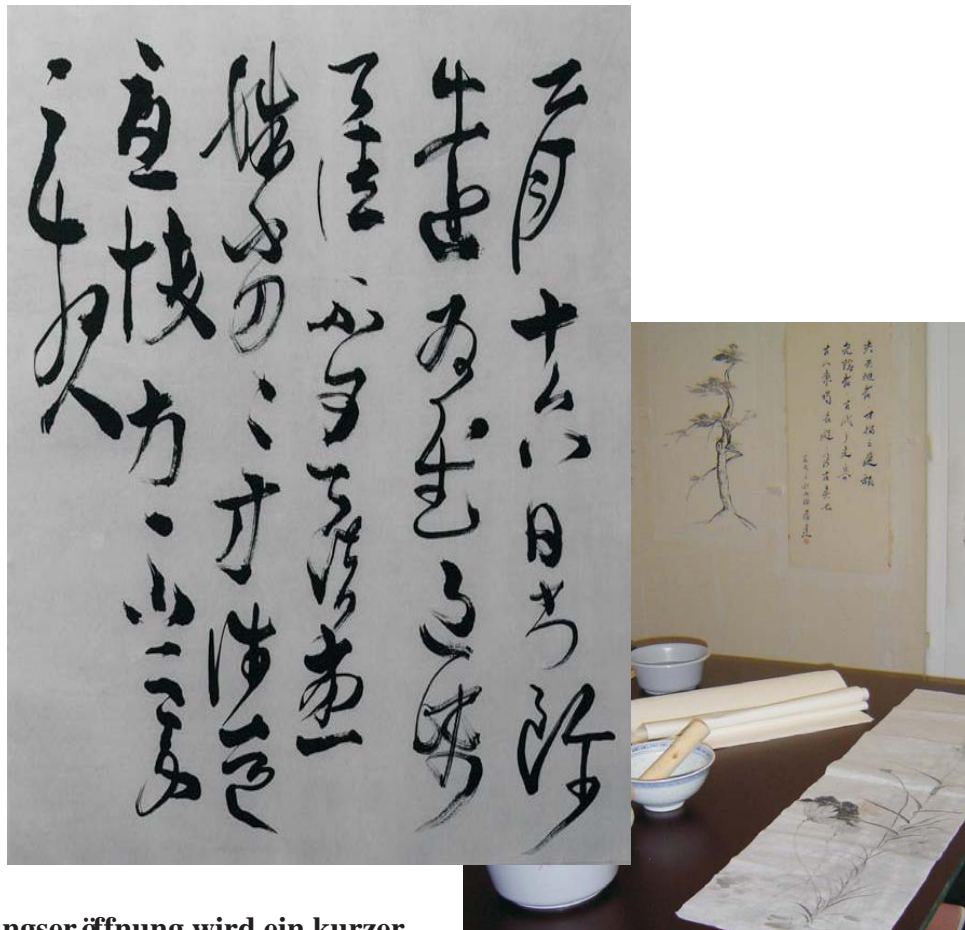
**Dr. Cord Eberspächer** hat in Oldenburg, Hamburg, Leiden und Peking Geschichte, Sinologie und Politikwissenschaft studiert und wurde 2003 mit einer Arbeit über deutsche Kanonenbootpolitik in China promoviert. Von 2005 bis 2008 arbeitete er am Geheimen Staatsarchiv Preussischer Kulturbesitz in einem Projekt zur Geschichte der Beziehungen zwischen Preußen-Deutschland und China 1842-1911. Er ist derzeit Research Associate an der University of Bristol und forscht zu dem deutschen Seezollbeamten Gustav Detring, dem wichtigsten westlichen Berater Li Hongzhangs, außerdem bearbeitet er die Geschichte der deutschen Konzession in Tianjin (<http://www.bristol.ac.uk/history/contact/huxce.html>). Seine Forschungsinteressen sind die moderne chinesische Geschichte, die deutsch-chinesischen Beziehungen, Militär- und Marinegeschichte sowie Geschichte und Film.

\*\*\*

„Wenn drei Menschen miteinander gehen,  
gibt es für mich stets etwas zu lernen“  
Konfuzius, Lun Yu, Kap. 7, Vers 21

“三人行必有我师焉” —— 书法作品及装裱演示  
Chinesische Kalligraphien & Fertigung von Hängerollen  
von Herr Michael Löwenbach

Wir laden Sie und Ihre Freunde herzlich zur Vernissage der Ausstellung am Freitag, 05. Juni 2009, um 19:00 Uhr im Konfuzius-Institut Düsseldorf ein!



Zur Ausstellungseröffnung wird ein kurzer Vortrag zur Fertigung von Hängerollen gehalten und in einer Live-Demonstration das Aufziehen von Kalligraphien gezeigt.

\*\*\*

### Interkulturelle Trainingsreihe (März-Juni) 跨文化交际培训系列

**Dritter Termin: 06.06.2009 10:30-17:30**

mit Frau Dr. (USA) Huibin Meng von Keitz und einem VIP Gastpartner

TeilnehmerInnenzahl: 6-12

Vorgehensweise: Das Training wird in **englischer und deutscher** Sprache abgehalten.

Methoden: Lectures/Group discussions/Practice examples/Role plays/Culture assimilator/Videos

Kursgebühr: 80 Euro, chinesisches Mittagessen im Restaurant inclusive

(10 Euro Rabatt für KI Sprach- Kulturkurs Teilnehmer und Teilnehmer früherer Trainingsprogramme)

Um Anmeldung per Mail, Fax oder Telefon wird gebeten.

**KEYWORDS:** *Chinese business philosophy, Negotiations with Chinese business partners, Chinese business partners Exploration, Conflict Management, Team-building with Chinese business Partners, General culture understanding, Entrepreneurship, Intercultural Management, International Marketing, Languages*

This seminar and training will be focused on the following topics:

1. **Features of Chinese people:** Philosophical and theoretical basics of Chinese behaviour, symbolism, body language, family relations and language.
2. **First meeting and introductions:** Exchange business cards, greetings, introduction courtesy, gifts.
3. **Historical considerations:** Chinese traditional customs, influence of historical events.





4. **Building up business contacts:** Relationship and personal contacts
5. **Culturally unusual features:** Dining customs, ideas, taboos & preferences, table manners and eating habits.
6. **Cross culture communication in business:** With suppliers, customers, government people etc.
7. **Business meeting**
8. **Negotiation tactics in business operation**

Kursleiterin: Dr.(USA) Huibin Meng von Keitz

Bachelor on Hotel & Tourism Management from Shanghai University China, MBA on Business Administration from Southern Cross University Australia, Doctor on Business Administration from Northcentral University USA, Guest Professor from Centenary College of New Jersey U.S.A for Chinese EMBA Programm.

Dr. Huibin Meng von Keitz is a certified cross-cultural trainer and consultant who work with individuals and groups in Germany and China to facilitate the challenges of working and communicating across cultures.

Dr. Meng von Keitz brings a wealth of personal, professional, and educational experience to her work. With over 14 years experience working in international business and educational environment, Hui Bin has held positions or consulted for a variety of companies and organizations, especially within Electronic products, manufacturing industry, Polycrystalline silicon industry, health care and transport industry. She also designs and delivers customized programs and business seminars for executives from around the world.

Nächster Termin: voraussichtlich am **13.06.2009** mit **Dr.Huibin Meng von Keitz und einem anderen VIP Gastpartner**

\*\*\*

## Konfuzius-Institut Stipendium 孔子学院奖学金

“孔子学院奖学金”由孔子学院总部设立，旨在鼓励世界各国学生、汉语教师来华学习和研究汉语言文化。申请人须为非中国籍公民，身体健康，年龄不超过 55 岁。“孔子学院奖学金”主要有两类：进修奖学金和学位奖学金，资助项目最短为四周。如果您想了解更多信息，可在汉办网站 (<http://www.hanban.edu.cn/jiangxuejin.php>) 查询并下载表格，或者通过邮件 [info@konfuzius-duesseldorf.de](mailto:info@konfuzius-duesseldorf.de) 向我们索取。

申请材料请在 5 月 26 日之前交到我院。

Das „Konfuzius-Institut Stipendium“ wird von der Zentrale der Konfuzius-Institute organisiert, damit Schüler bzw. Studierende aus aller Welt und Chinesisch-Lehrer in China studieren und die chinesische Sprache weiter erforschen können.

Der Antragsteller muss nicht-chinesischer Staatsbürger und in einem guten Gesundheitszustand sein.

Es gibt zwei Arten von Stipendien: zur Weiterbildung und für für einen Hochschulabschluss.

Wenn Sie mehr Informationen zum Thema Stipendium haben möchten, schicken Sie uns bitte eine Mail an folgende Adresse: [info@konfuzius-duesseldorf.de](mailto:info@konfuzius-duesseldorf.de), oder besuchen Sie die Webseite von HANBAN (<http://www.hanban.edu.cn/jiangxuejin.php>), und laden das Bewerbungsformular herunter.

Bitte senden Sie uns Ihre Bewerbungsunterlagen bis zum 26.05.2009!

## KURZINFO 信息速递

\* HSK Prüfung, 16.05.2009, um 10 Uhr 北威州首次汉语水平考试

\* Sommer-Camp in Beijing 欧洲中小學生北京创意夏令营

Terminänderung: Der Termin des Sommercamps ist um eine Woche verschoben:

vom 26. Juli bis zum 1. August.



**Info- Tag:** Wir haben einen Info-Tag am **27. Mai (ab 15 Uhr)**, alle Fragen zu Flug, Visum und Vorbereitung für das Sommercamp werden im Institut beantwortet.

**\* Lehrerfortbildung in China 德国汉语教师赴华培训项目**

今年报名人数为历年之最！共有 27 位汉语老师获得在北京外国语大学 20 天培训的机会。

Es gab viele Anmeldungen zur Lehrerfortbildung in China in diesem Jahr.

Bereits 27 Lehrerinnen und Lehrer haben an unserem Partnerinstitut, der Beijing Foreign Studies University (BFSU) vom 27.07. bis zum 09.08.09 einen Platz für die Fortbildung bekommen.

**\* Masken Ball am 23. Mai. 2009 19:00 Uhr! 杜塞尔多夫中国学生会主办假面舞会**

Veranstalter: chinesische Studenten und Wissenschaftler Verein Düsseldorf

Ort: Batteriestr7 Neuss (UCI-Kino)

Dress-Code: Mit Charisma, gerne Kleidung mit verschiedenen chinesischen ethnischen Merkmalen.

**RÜCKSCHAU 精彩回眸**

**Erinnern Sie sich noch an unser kleines Rätsel im letzten Newsletter?**

Der Ort auf dem Foto heißt **Dali San Ta Si in der Provinz Yunnan** (云南大理三塔寺)

Die Gewinnerin ist Frau Ju Wang-Sommerer. Sie bekommt ein kleines Geschenk.

Dank Herrn Jean-Marc Aumonier für sein Foto.

Frau Dr. Su Xiaoqin bekommt von uns ebenso ein kleines Dankeschön für den schönen Artikel über die Lyriklesung am 27.02.09 in der letzten Aufgabe des Newsletter.

Alle Gewinner können ihr Geschenk zur Bürozeit bei uns im Institut abholen.

\*\*\*

**Peking-Oper: Zwischen Tradition und Moderne**

von Qi Chen und Dr. Heinrich Geiger

In Zusammenarbeit mit dem Theater-Museum Düsseldorf

08. Mai 2009, 19:00



Han Yu,  
Under Escort

Das Konfuzius-Institut Düsseldorf bietet im Begleitprogramm der Ausstellung des Düsseldorfer Theatermuseums **Play Ink & Ink Play** Tuschezeichnungen zur chinesischen Oper, Eine Ausstellung des Liu Haisu Art Museum, Shanghai - vom 19. April bis 31. Mai 2009 einen Vortrag zur Einführung in die Peking-Oper an.

Die Peking-Oper (Jingju) hat im Laufe ihrer Geschichte die Einflüsse verschiedenster lokaler Opernstile und Volkssingspiele aufgenommen. Und das nicht nur in Bezug auf ihre musikalische Sprache. In ihrem Aufführungsstil, der Pantomimik, Gestik, Kostümierung, Schminkkunst, dem Waffenspiel sowie auch der Rezitation und der Textgestaltung haben sie ebenso ihren Niederschlag gefunden. Was die Instrumentierung anbelangt, kamen in den Modellopern (Yangban xi) des 20. Jahrhundert die

Einflüsse aus dem Westen hinzu.



Um dies zu verdeutlichen, ist der erste Teil des Vortragsabends der Geschichte der Peking-Oper gewidmet. Es wird ein Bogen gespannt zwischen Tradition und Moderne. Dieser führt bis in die 1970er Jahre. Nach der Gründung der Volksrepublik China war die Peking-Oper im Kontext der Revolutionierung, Nationalisierung und Popularisierung des gesamten Kulturbereichs in einen Aktualisierungsprozess eingetreten, der alle ihre Bestandteile erfasste.

Im zweiten Teil des Vortragsabends wird die Formensprache der Peking-Oper vorgestellt. Es geht um die verschiedenen Maskentypen der Peking-Oper, wobei die von ihnen verkörperten Charaktereigenschaften erläutert werden. Dabei wird deutlich werden, dass es sich bei der Peking-Oper um eine Kunstform handelt, die aus einem vielschichtigen System von Rollenfächern lebt. Sie legt in Kostümierung und Maskenbildung einen erlesenen Geschmack an den Tag.



## 杜塞尔多夫孔子学院讲述京剧的传统与现代

春风拂面之时，德国杜塞尔多夫戏剧博物馆迎来了上海刘海粟美术馆策划的“戏墨·墨戏” (Play Ink & Ink Play) 中国水墨戏画展。与这场视觉盛宴相呼应，杜塞尔多夫孔子学院在 5 月 8 日晚奉上了一场以“京剧——传统与现代之间”为题的讲座，图文与声情并茂，为中国传统戏曲进入西方审美视野推波助澜。

京剧这一已有两百余年历史的国粹艺术，具备丰富的艺术表现力和舞台感染力，但让老外能看出门道来却并不容易。德方院长韩彼得博士先以二十年前他在上海看戏的回忆开场，向来宾展示了他带来的小收藏品——红脸关公的小脸谱，引得观众争相传看，兴致甚浓。而小脸谱与讲座厅墙上悬挂的六个大脸谱交相辉映，更衬托出当晚的主题。请到的两位主讲，盖格博士 (Heinrich Geiger) 是致力于汉学、哲学、中国艺术与考古学研究的德国专家，陈琦老师则是长期居住在德国从事汉语教学和中国古典哲学研究的华裔。他们分别从京剧的发展历史及其舞台表现形式两个方面进行了生动讲解，为大家揭开京剧的神秘面纱。



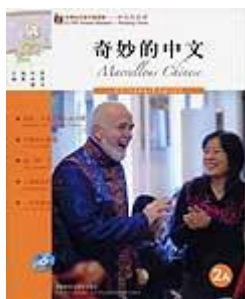
一段热热闹闹的武戏视频过后，讲座正式开始。盖格博士介绍了京剧的历史与现状，也分析到这门古老艺术在当今网络时代所遭遇到的挑战。话题从徽班进京、梅兰芳一直说到样板戏和外国旅游者的看戏趣闻。陈琦老师则用一系列精美的图片向观众展现京剧的无尽魅力，既有生、旦、净、丑的角色之分，有伴奏乐器和服装道具之复杂讲究，还有脸谱中的诸多学问。观众沉醉在色彩、花纹和形状的不同组合所营造出浓浓韵味中，不时轻声赞叹。

讲座进入尾声，来宾们纷纷提问，互动气氛轻松热烈。相信这次活动之后，杜塞尔多夫会冒出几个京剧的老外票友呢！

## Interkulturelles Training am 09.05.2009



### BUCH INFO 图书信息



奇妙的中文 (2A) (汉语分级读物-中文天天读) (含 CD 1 张)

ISBN: 978-7-5600-8234-9, 112 页

定价: 39 RMB

出版日期: 2009-04-09

出版社: 外语教学与研究出版社

[chinese.fltrp.com](http://chinese.fltrp.com)